

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: RUSSIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Wednesday 29 March 2023

## Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text discusses climate change and measures which compensate the impact of human activity on the environment. Also the need for responsibility to be taken by everyone to save the planet before it is too late. Translate into your target language for a general readership.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

#### Вечные вопросы: «Кто виноват?» и «Что делать?»

Периоды похолодания и потепления в истории нашей планеты сменяли друг друга и раньше. Но если их в прошлом можно легко и понятно объяснить активностью Солнца, извержениями вулканов, вращением Земли и даже планетарными катастрофами, то изменения климата за последние полвека этими факторами объяснить уже нельзя.

Что же нового появилось за эти пятьдесят лет? Если совсем кратко, - то вот самый главный фактор: рост концентрации CO<sub>2</sub> в атмосфере, который влияет и на нагрев воды в океанах, и на так называемый «парниковый эффект». Сжигая уголь, газ и нефтепродукты мы – люди – тем самым значительно увеличиваем масштабы влияния этого парникового эффекта.

Конечно, в отдельные годы и даже десятилетия естественные факторы могут быть доминирующими, временные похолодания были, есть и будут, но вывод климатологов однозначен – в период последних 50 и будущих ста, а то и двухсот лет – основной вклад в изменение климата делает ... человек.

Что же ещё можно делать, если не совсем поздно?

Самое главное: надо кардинально снижать выбросы парниковых газов. И достаточно быстро, в противном случае плохо будет уже совсем скоро и всем без исключения. И пути здесь есть два:

- поглощение CO<sub>2</sub> лесами (деревьями) и
- поглощение CO<sub>2</sub> непосредственно из дымовых труб промышленных предприятий.

А если этого не делать, то ... Чем значительнее глобальное потепление – тем сильнее и болезненнее сопровождающие его явления: волны жары и засухи,

наводнения и ураганные ветры, тайфуны и смерчи, лесные пожары, и тем дороже и труднее производить сельскохозяйственную продукцию.

Ещё один вопрос, на который надо дать чёткий ответ: а чем же климат отличается от погоды?

Специалисты считают, что «погода» – это то, что «здесь и сегодня», а «климат» – это погода за длительный период времени, как минимум лет за 10-15. Можно сказать, что погода – это та одежда, которую вы надели на себя сегодня, а климат – это весь ваш гардероб на все случаи жизни.

Получается, что если климат становится всё теплее и теплее, то вы чаще надеваете футболки и шорты, реже достаёте из шкафа шарфы, перчатки, тёплые куртки или пальто. Но вы всё равно храните дома тёплую одежду, потому что, хоть и намного реже, но бывает и очень даже холодно, и не обязательно зимой.

Есть и другое влияние нынешнего изменения климата на погоду – она становится всё более неустойчивой. Бросает постоянно из «жары в холод», а осадки (и снег, и дождь) выпадают более неравномерно – «то густо, то пусто». Такие погодные «качели» стали уже постоянными, поэтому и говорят, что нынешний климат стал «нервным».

Что же делать?

В мире ещё далеко не все понимают суть существующей проблемы. «Климатические» скептики, а их немало, вообще отрицают роль человека в изменении климата начиная со второй половины XX века. А если нет понимания причины и следствия, то не нужно и меры принимать, то есть уменьшать выбросы парниковых газов, потому что всё само по себе образуется.

НЕТ! Не образуется! Нельзя играть с климатом в детские игры и «надеяться на авось»! Только понимая причины и следствия можно что-то делать. Поэтому первое, что может каждый – это уяснить себе и по возможности объяснить своим родным и близким следующее: почему и в каком направлении меняется климат. И вместе начинать помогать планете. Лучше поздно, чем никогда...

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**